NOTE şi COMENTARII

NOTE

Ed. 1688

CAP 4

[1] Pentru înţelesul acestui verset, cf. N. A. Ursu, *Noi informaţii privitoare la manuscrisul autograf şi la textul revizuit al* Vechiului Testament, *tradus de Nicolae Milescu* (V), în „Limba română", XXXVIII, 1989, nr. 3 (sub tipar).

CAP 7

[1] Omis în text.

CAP 10

[1] Omis.

CAP 12

[1] Omisiune în text.

CAP 24

[1] În text, greşit : „au" (cf. ms. 45).

CAP 25

[1] Omis.

CAP 30

[1] Omis.

CAP 31

[1] Omis (cf. ms. 45).
[2] Omis.

CAP 32

[1] Omis în text.
[2] În text, greşit : „Iácov".

CAP 34

[1] Omis.

CAP 36

[1] În text, greşit : „fiii".
[2] Omis.

CAP 40

[1] În text : „m-am furat".

CAP 46

[1] Omis.
[2] În loc de : „sora".

CAP 47

[1] Omis.

Ms. 45

CAP 2

[1] Cuvînt adăugat pe margine, de altă mînă.

[2] Pe margine, adăugat de altă mînă : „unde".

[3] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 3

[1] Pe margine, adăugat de aceeaşi mînă : „precum".

[2] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă : „lemnului".

[3] Cuvînt adăugat pe margine, de altă mînă.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „văpaie".

CAP 4

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „era lucrîndu".

[2] În loc de : „mîlcomêşte" ; pentru înţelesul întregului verset, cf. N. A. Ursu, *loc cit.*

[3] Aşa în ms.

[4] Omis în ms.

CAP 5

[1] Omis în ms.

[2] În mss. urma cuvîntul „fête" ce a fost tăiat apoi de copist.

CAP 6

[1] „întru vac", adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[2] Omis.

[3] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[4] Aşa în ms.

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă : „înaintea mea".

[6] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeaşi mînă ; în ms. : „prinsu".

CAP 7

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „răclă".

[2] Idem : „parte bărbătească şi fămeiască".

[3] Completat pe margine, de altă mînă.

[4] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă : „zburătoare".

CAP 9

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „sufletul omului".

[2] Idem : „pus".

CAP 10

[1] Adăugat pe margine de aceeaşi mînă : „vînător".

[2] Omis.

[3] Cuvintele : „întru locurile lor", repetate pe margine de altă mînă.

CAP 11

[1] În ms. : „cumpu".

[2] Cuvînt adăugat pe margine de altă mînă.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „acum nu vor părăsi".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „şi-i sămănă pre ei".

[5] Text marginal scris de aceeaşi mînă : „Şi trăi Sim dupre ce au născut pre acesta, pre Arfaxad, ani 500 şi născu fii şi fête ; şi muri.
Şi trăi Arfaxad 100 de ani şi născu pre Cainan.
Şi trăi Arfaxadu dupre ce au născut pre Cainan".

[6] Completat pe margine, de aceeaşi mînă : „şie".

CAP 12

[1] În loc de : „lăcuia".

[2] Omisiune în text.

[3] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă : „pre ea".

CAP 13

[1] Aşa în ms. ; pe margine, de aceeaşi mînă : „Domnului" (cf. Biblia 1688).

[2] Omis.

CAP 14

[1] Cuvînt completat pe margine de aceeaşi mînă.

BDD-B788-10 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 12:39:28 UTC)

[2] Pe margine, de altă mînă : „s-au lepădat".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „stăjari".

[4] Omis în ms.

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă : „ață".

CAP 15

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „despicături".

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „vom pune".

[2] Pe margine, de altă mînă : „de casă născuți ai lui".

CAP 18

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „sluga ta".

[2] Pe margine, corectat de aceeaşi mînă : „să ia".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „către".

[4] În text, greşit : „dză".

CAP 19

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „ulița".

[2] Omis în ms.

[3] Aşa în ms

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au adăpat pre Lot fătele lui".

[5] În ms.: „ea".

CAP 20

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au luat pre Sára împăratul Aviméleh de la Avraam".

[2] Cuvîntul de continuare a paginii : „acmu".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „fêli, bani".

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „Dumnezău".

[2] Idem : „făgăduire".

[3] „den oi", adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Aici jirtvuiêşte Avraam pre fiiul său".

CAP 23

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „satul".

[2] În ms., greşit : „chea".

CAP 24

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „numai".

[2] Cuvînt completat pe margine de aceeaşi mînă.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „înstriinat".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „urechile".

[5] Omis.

CAP 25

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „numele".

[2] Omis.

CAP 26

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „dzice".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „Domnul".

[3] Omis.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au făcut Isaac jurămîntu cu Avimeleh".

CAP 27

[1] Cuvînt adăugat pe margine de aceeaşi mînă.

[2] Omis.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Aici au înşelat Iacov pre Isav".

[4] Cuvînt între paranteze, în ms.

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Aici au luat Iacov blagosloveniia".

[6] Idem : „Aici blagoslovêşte Isav".

CAP 28

[1] Omis.

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „lui Dumnedzău".

[3] Cuvînt completat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 29

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „vedea".

[2] Idem : „puț".

[3] „lui", corectat din „ei" şi repetat, apoi, pe margine, de aceeaşi mînă : „lui".

[4] Omis.

[5] Pe margine, de altă mînă : „prăvăli piatra".

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Sluji Iácov pentru Rahil 7 ani".

[7] În loc de : „iară".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă : „stearpă".

CAP 30

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „veni".

[2] Idem : „verdeața".

[3] Probabil, omis (cf. Biblia 1688).

CAP 31

[1] În text, greşit : „bistriți".

[2] Omis.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Fugi Iacov de la Lavan".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „porni".

[5] Idem : „știia".

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Movila Mărturiei".

CAP 32

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au vădzut Iácov tabăra lui Dumnedzău".

[2] Aşa în ms.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Daruri ce au trimis Iácov lui Isav".

[4] În text, greşit : „înnainte".

[5] În ms. greşit : „Iacov".

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă : „pîrîul".

[7] Adăugat, pe margine, de aceeaşi mînă.

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă : „coapsei".

[9] Omis ; adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[10] Pe margine, de aceeaşi mînă : „Videniia".

CAP 33

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Împreunarea fraților".

[2] Omis ; adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[3] Urma cuvîntul „el" între paranteze drepte care a fost tăiat apoi cu o linie.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „De".

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici sili Iacov pre frate-său cu darurile".

[6] Omis.

BDD-B788-10 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 12:39:28 UTC)

[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici să întoarse Isav la calea lui".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă: „colibi".

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au pîngărit Sihem pre Dina, fata lui Iácov".

[2] Omis.

[3] Literele „lú" au fost transformate dintr-un cuvînt a cărui ultimă parte a fost ştearsă.

[4] În ms., greşit: „căci".

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Poftiră oamenii a să obrăzui".

[6] Idem: „Simeon şi Levi ucisără oamenii cetăţii".

CAP 35

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au ascunsu Iácov bodzii".

[2] Cuvînt adăugat pe margine de aceeaşi mînă.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „doica".

[4] În ms.: „cunoscîndu"; cf. acelaşi verset din *Biblia* 1688.

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lăcui Israil".

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au pîngărit Ruvin pre ţiitoarea tătînesău".

[7] Nume adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 36

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Să dăosăbi Isav de Iacov".

[2] În ms.: „acesta"; pe margine, corectat de aceeaşi mînă: „aceştia".

[3] „Fiii lui Isav", adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[4] În ms., greşit: „fiii".

[5] Omis.

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „întru".

[7] Aceste şase cuvinte, adăugate pe margine de aceeaşi mînă.

CAP 37

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Visul lui Iosif".

[2] Idem: „Iată altu vis".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „socotit".

[4] Idem: „vino".

[5] „întrebă pre", completat pe margine de aceeaşi mînă.

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Să sfătuiesc să omoară pre Iosif".

[7] Pe margine, de aceeaşi mînă: „veniţi".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Dezbrăcară pre Iosif şi-l aruncară în groapă".

[9] În ms. greşit: „israiltênilor".

[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Vîndură pre Iosif".

[11] Pe margine, de aceeaşi mînă: „întinară".

[12] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Arătară haina lui Iosif la Iacov".

CAP 38

[1] Pe margine, adăugat de aceeaşi mînă: „lui Dumnedzău".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici s-au culcat Iuda cu noru-sa".

[3] Idem: „Să spusă Iudei că-i norusa grea de curvie".

[4] Idem: „Să îndreptă Thámar".

CAP 39

[1] Aşa în manuscris.

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Şi ochi muiêrea stă(pînu)lui Pentefri pre Iósif".

[3] Omis.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „şi-l trase de contoş".

[5] Idem: „Aici să pîraşte Iósif".

[6] În ms., greşit: „am".

[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „s-au pus la temniţă Iósif".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă: „temniţa".

CAP 40

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Cupariul şi medelnicêriul vise vădzură".

[2] Omis.

[3] Paranteze în ms.

[4] Cuvinte adăugate pe margine, de aceeaşi mînă.

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „arată visele".

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: vlăstări".

[7] Idem: „strugurul".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Iosif izbîndêşte visele".

[9] Pe margine, de aceeaşi mînă: „în".

[10] Idem: „la".

[11] În ms., greşit: „m-am".

[12] Pe margine, de aceeaşi mînă: „mă gîndiiam".

CAP 41

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Vis vădzu faraón".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „pre".

[3] În ms., greşit: „lui".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Scoase pre Iósif den temniţă".

[5] Omis.

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „Eghipetul".

[7] Cuvînt adăugat pe margine de aceeaşi mînă.

[8] Aşa în ms.

[9] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Puse pre Iósif domnu Eghipetului".

[10] Pe margine, de aceeaşi mînă: „însul".

[11] Idem: „şi-i dêde lui Iósif pre Asinéth".

CAP 42

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „puţine".

[2] Repetat în ms.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Văzu Iosif pre fraţii lui".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „veţi aştepta".

[5] Omis.

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Şi-i puse în temniţă".

[7] Idem: „Legă pre Simeon".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă: „sarcina sa".

[9] Idem: „ierburi".

[10] Idem: „Veniră cătră Iácov".

CAP 43

[1] În ms.: „să"; „că", corectat pe margine, de aceeaşi mînă.

[2] Omis.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea: „Luară pre Venianim".

[4] Idem: „Stătură înaintea lui Iosif fraţii lui".

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „bucate".

[6] Aşa în ms.

[7] Pe margine, de aceeaşi mînă: „binevrîndu".

BDD-B788-10 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 12:39:28 UTC)

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Scoase pre Simeon".

[9] Pe margine, de aceeaşi mînă : „trăiêşte".

[10] „au vădzut pre", transformat din alte cuvinte.

[11] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Văzu Iosif pre Veniamin".

[12] Idem : „Plînse Iosif".

[13] Pe margine, de aceeaşi mînă : „să încetă".

CAP 44

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Argintul şi cupa".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „întru a lui vraje vrăjaşte".

[3] Aceste trei cuvinte, adăugate pe margine, de aceeaşi mînă.

[4] Omis.

CAP 45

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici să vădí Iosif fraţilor lui".

[2] De la începutul versetului 6 pînă aici, scris pe margine de aceeaşi mînă.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Luîndu pre tatăl vostru, veniţi !".

[4] Idem : „Aici dăruiêşte Iosif pre fraţii lui".

[5] Idem : „Spuseră lui Iacov de Iosif".

CAP 46

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Să arătă Dumnezău lui Iacov şi să pogorî cu însul la Eghiptu".

[2] În loc de : „sora".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „către".

CAP 47

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „5 fraţi a lui Iosif stătură înnaintea lui faraó".

[2] Idem : „Stătu Iacov înnaintea lui faraó".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „lăcuiescu".

[4] Idem : „au lăcuit".

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Şi lipsi argintul din Eghiptu".

[6] Idem : „şi dobitocul".

[7] De la „şi veniră" pînă aici, adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Eghiptênii să dêderă robi cu pămîntul lor".

[9] Omis.

[10] Pe margine, de aceeaşi mînă : „agonisit".

[11] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

[12] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Rămase obicêiu".

[13] Pe margine, adăugat de aceeaşi mînă : „lui Iacov, anilor vieţii lui", ultimele două cuvinte fiind apoi tăiate.

CAP 48

[1] Adăugat pe margine de aceeaşi mînă : „bîntuiêşte".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Iácov blagoslovêşte pre fiii lui Iósif".

[3] Pe margine, adăugat de aceeaşi mînă : „pre ea".

CAP 49

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu altă cerneală, însemnarea : „Iacov blagoslovêşte pre fiii lui".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „razeme".

[3] Omis.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „strugurului".

[5] Idem : „rădăcină".

[6] Idem : „Dumnedzăul tătîne-tău".

CAP 50

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „Eghiptului".

[2] Idem : „arătat".

[3] Idem : „a se săvîrşi pre însul, dzicîndu".

[4] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.

Ms. 4389

CAP 1

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „plutiia".

[2] Rupt în ms.

[3] Paranteze în ms.

CAP 2

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „să lăcuiască pre dînsul".

[2] Idem : „grădină".

[3] Idem : „grădinei".

[4] Idem : „tot pămîntul".

[5] Idem : „anthraxu".

[6] Idem : „smaragdul".

[7] Idem : „hărăpească".

[8] Rupt în ms.

CAP 3

[1] Rupt în ms.

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „amiaz(ă)".

[3] Cuvînt adăugat deasupra rîndului de aceeaşi mînă.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „grădina (des)fătăciunii".

[5] Idem : „desfătăciunii grădinii".

CAP 4

[1] Lipsă în ms.

CAP 5

[1] Lipsă în ms.

CAP 6

[1] Lipsă în ms.

CAP 7

[1] Lipsă în ms.

[2] Aşa în ms.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „plutiia".

CAP 8

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „Armeniei".

[2] Rupt în ms.

CAP 9

[1] Ilizibil.

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „verdeaţa".

[3] Idem : „fierilor".

[4] Rupt.

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă : „curcu(beu)".

[6] Idem : „curcu(beu)".

[7] Omis în ms. ; adăugat pe margine, de altă mînă.

CAP. 10

[1] Rupt în ms.

[2] Pe margine, de altă mînă : „uriiaşul cel dentăi".

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „grăia în a(ceeaşi) limbă".

[2] Idem ; „începură a face turnul".

[3] Idem : „zidim".

BDD-B788-10 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 12:39:28 UTC)

[4] Rupt.

[5] În ms. urmează : „pre Eseruh. Şi", cuvinte tăiate apoi cu o linie şi urmate de : „trăi Ragav deaca născu pre Eseruh" (ultimile două cuvinte, tăiate cu o linie).

[6] Aşa în ms.

[7] În ms., greşit : „pra".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă : „ţara".

[9] Rupt în ms.

CAP 12

[1] Lipseşte din mss.

CAP 13

[1] Lipseşte din mss.

CAP 14

[1] Lipseşte din mss.

[2] Omis.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „aţă".

CAP 15

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „de trei ani".

[2] Idem : „dăspică".

[3] Idem : „să pogorîră".

[4] Idem : „lîngă".

[5] Rupt.

CAP 16

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „nu-i făcea feciori".

[2] Rupt.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „ţăran".

CAP 17

[1] Rupt.

CAP 18

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „baniţe".

[2] Rupt.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Tăg(ădui) Sarra c(uvîntul)".

CAP 19

[1] Nota marginală la acest cuvînt lipseşte, manuscrisul fiind rupt.

[2] Rupt.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „se înălţa".

[4] Idem : „îmbătăm".

[5] Idem : „îmbătară".

[6] Idem : „îmbătăm".

[7] Idem : „îmbătară".

CAP 20

[1] Ilizibil.

CAP. 21

[1] Cuvinte adăugate pe margine de aceeaşi mînă.

CAP 22

[1] Paranteze în ms.

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „în nişte hreascuri".

[3] Idem : „arătat".

CAP. 23

[1] Omis.

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „pre bani".

CAP 24

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „fêtele".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „citura".

[3] Idem : „vadra".

[4] Idem : „găzdui".

[5] Pe margine, completat de altă mînă : „din puţ cu citura şi puse".

[6] În text urma : „şi pre", care a fost apoi tăiat.

[7] Omis.

[8] În text urma : „fata", care a fost apoi tăiat.

[9] Pe margine, de aceeaşi mînă : „se pogorî".

[10] Idem : „povesti".

CAP. 25

[1] Cuvînt şters şi înlocuit pe margine de altă mînă : „dete".

[2] Corectat de aceeaşi mînă din „dêde".

[3] Paranteze în ms.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „mojic".

CAP 26

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „palestinênii".

[2] Idem : „alt puţ".

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „se priciia".

CAP 27

[1] În mss. : „vînad".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „voiu muri".

[3] Idem : „neflocos".

CAP. 28

[1] Omis.

CAP 29

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „o fîntînă".

[2] Idem : „îi era ochii bolnavi".

[3] Omis.

[4] Idem: „înşălat".

CAP. 30

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „mătrăguna".

[2] Idem : „ocolêşte".

[3] Idem : „au lai".

[4] Idem : „şi tot ce va fi".

[5] Idem : „bălţaţi".

[6] Pe margine, marcat de aceeaşi mînă locul unde urma să fie scris un sinonim al acestui cuvînt.

CAP. 31

[1] Pe margine, adaos ulterior, impropriu, de altă mînă : „văzuiu".

[2] Cuvînt adăugat cu altă cerneală deasupra rîndului.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „coliba".

[4] Idem : „zăduful".

[5] În ms., greşit : „Isaac".

CAP 32

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „voiu face ţie bine".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Se luptă un bărbat cu Iácov şi deaca se luptă îi puse numele Izrail".

[3] Idem : „Să nu mănînce jidovii vine".

CAP 33

[1] Omis.

CAP 34

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „spurcă Sihem pre fata lui Iácov" ; de altă mînă, din aceeaşi vreme : „ruşină".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Omorîră feciorii lui Iácov cetăţênii şi pre domni pentru soru-sa".

CAP 35

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „premeniţi-vă".

[2] Omis în ms.

BDD-B788-10 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 12:39:28 UTC)

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „dăşărtul".

[4] „muri Rahil", repetat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP. 36

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „cei mai mari sau hatmanii".

[2] Idem : „Iamin se înţelége «ape calde»".

CAP 37

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Văzu Iósif vis întăi".

[2] Paranteze în ms.

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Văzu Iosif al doilea vis".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „În 30 de talere vîndură fraţii pre Iósif".

[5] Idem : „Cu o haină de lînă sau cu bubou".

[6] Idem : „hadîmul".

CAP 38

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „vezi lucru de păcat".

[2] Idem : „Se culcă Iúda cu noru-sa Thamar".

[3] Omis.

CAP 39

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „Cumpără Pentefrei pre Iósif".

[2] Idem : „înţelept, iscusit, priceput. socotit".

[3] În ms. : „blagoslovevia".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Grăiéşte muiérea lui Penterfrei lui Iósif să se culce cu ea ; el nu va".

[5] Idem : „Pîrî muiérea pre Iósif la bărbatu-s şi-l bágă în puşcărie".

CAP 40

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Izbîndéşte Iósif visele boiarilor lui faraon".

CAP 41

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Vis văzu faraon întăi".

[2] Idem : „Visul al doilea".

[3] Omis.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „culă".

[5] Idem : „În ţara".

[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Iósif izbîndéşte visele lui faraon".

[7] Idem : „Puse faraon pre Iósif mai mare preste Eghípet".

[8] Pe margine, de aceeaşi mînă : „lanţu".

[9] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Strînse Iósif grîu".

CAP 42

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Veniră fraţii lui Iósif să cumpere păine de la dînsul".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „banii".

CAP 43

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „gloata".

[2] În ms., greşit : „frete".

[3] Idem : „argintul".

[4] Idem : „luară".

CAP 44

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Băgară păharul în sacùl lui Veniamin".

[2] Paranteze în ms.

CAP 45

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Se spuse Iosif fraţilor".

[2] Paranteze în ms.

[3] Omis.

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „vlaga".

CAP. 46

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Purcése Iácov la Eghípet, la Iósif".

[2] Idem : „Se întîlni Iácov cu Iósif".

CAP. 47

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „aşăşă".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Strînse Iósif toţ banii de pre pămînt cu grîul".

[3] Idem : „Adună Iósif tot dobitocul şi avuţiia".

[4] Idem : „Cumpără Iósif tot Eghípetul rob lui faraon".

[5] Idem : „Pre popi nu-i cumpără că mînca în dar de la faraon".

[6] Idem : „Cît lăcui Iácov în Eghípet".

[7] Idem : „dăşărtul mieu".

CAP 48

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Blagoslovi Iácov pre feciorii lui Iósif".

[2] Paranteze în ms.

CAP 49

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „mijlocul trupului".

[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „Den neamul Iúdei aşteptarea limbilor".

[3] În text : „blagosloveciia".

[4] Pe margine, de aceeaşi mînă : „puse".

[5] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : „muri Iácov".

CAP 50

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „grăiră".

[2] Idem : „coşciug".

BDD-B788-10 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 12:39:28 UTC)